

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go, lecz gdy powiedziałam jej następnego dnia: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły, swojego syna ukryła.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go, lecz gdy dziś powiedziałam: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły, ona swojego syna ukryła!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Potem powiedziałam jej na drugi dzień: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły. Lecz ona ukryła swojego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uwarzyłyśmy syna mego, i zjadłyśmy go. Potem rzekłam jej dnia drugiego: Daj syna twego, abyśmy go zjadły; ale ona skryła syna swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak uwarzyliśmy syna mego i zjedliśmy. I rzekłam jej nazajutrz: Daj syna twego, że go zjemy. Która skryła syna swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia powiedziałam do niej: Daj twego syna, żebyśmy go zjadły, lecz ona ukryła swojego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak ugotowałyśmy mojego syna i zjadłyśmy go; ale gdy następnego dnia rzekłam do niej: Daj ty twego syna, abyśmy go zjadły, ona ukryła swego syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ugotowałyśmy więc mojego syna i go zjadłyśmy. Następnego dnia powiedziałam do niej: Daj swojego syna, to go zjemy, ale ona ukryła swego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia powiedziałam do niej: «Daj teraz twojego syna, abyśmy go zjadły». Ona jednak ukryła swojego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia rzekłam do niej: Daj twojego syna, zjemy go. Ale [ona] ukryła swojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми спекли мого сина і зіли його, і сказала я до неї в наступний день: Дай твого сина і зімо його, і вона сховала свого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak ugotowałyśmy mojego oraz go zjadłyśmy. Ale gdy drugiego dnia do niej powiedziałam: Oddaj twojego syna, byśmy go dziś zjadły! ukryła swojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. A na drugi dzień rzekłam do niej: 'Daj swojego syna, żebyśmy go zjadły'. Ale ona schowała swego syna”.

¹⁾ Aszurbanipal mówi o podobnym przypadku w czasie dwuletniego oblężenia Babilonu, zakończonego w 648 r. p. Chr.

²⁾ <x>50 28:57</x>; <x>300 19:9</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x>; <x>330 5:10</x>